

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 343

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月/THÁNG 8 2022

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型^{しんがた}コロナ^{せっしゃ}ワクチン^{せっしゃ}接種

ワクチン^{せっしゃ}接種^うを受けられる期間^{きかん}は、9月30日^{がつ} (金) ^{にち} までの^{きん} 予定です。接種^{せっしゃ}を希望^{きぼう}する人は、早^{はや}めに予約^{よやく}してください。

<初回^{しょかいせっしゃ}接種^{せっしゃ} (1・2回目^{かいめせっしゃ}接種^{せっしゃ}) >

対^{たい}象^{しょう}: 12歳^{さいじょう}以上

* 妊娠^{にんしんちゅう}中^{ひと}の人、授乳^{じゅにゅうちゅう}中^{ひと}の人、新型^{しんがた}コロナウイルス^{せっしゃ}に感染^{かんせん}したことがある^{ひと}人も、接種^{せっしゃ}できます。

<追加^{ついかせっしゃ}接種^{せっしゃ} (3回目^{かいめせっしゃ}接種^{せっしゃ}) >

対^{たい}象^{しょう}: 初回^{しょかいせっしゃ}接種^{せっしゃ}から 5ヶ月^{かげつ}経過^{けいこ}した 12歳^{さいじょう}以上^{ひと}の人

<小児^{しょうにせっしゃ}接種^{せっしゃ}>

対^{たい}象^{しょう}: 5~11歳^{さい}の^{ひと}人

* 新た^{あら}に 5歳^{さい}になる^{ひと}人の^{せっしゃ}接種^{せっしゃ}券^{けん}は、5歳^{さい}になる^ひ日に^{あわ}合わせて^{はっそう}発送^{はっそう}します。

→ 健康^{けんこう}増進^{ぞうしん}課

Tel. 048-774-1411

Fax 048-776-7355



こども医療^{いりょう}費^ひ助成^{じょせい}制度^{せいど}の変更^{へんこう}

10月^{がつ} 1日^{にち}から、こども医療^{いりょう}費^ひ助成^{じょせい}制度^{せいど}が以下^{いか}のよう^{よう}に変わ^かります。

1) 入院^{にゅういん}医療^{いりょう}費^ひの助成^{じょせい}が、18歳^{さい}になって初^{はじ}めて迎^{むか}える3月^{がつ}31日^{にち}まで受け^うられるようになり^なります。通院^{つういん}の助成^{じょせい}は、今^{いま}までどおり 15歳^{さい}になって初^{はじ}めて迎^{むか}える3月^{がつ}31日^{にち}までです。

2) 埼玉^{さいたま}県^{けん}内^{ない}の上尾^{あげおし}市^{しがひ}以外^いの医療^{いりょう}機^き関^{かん}でも、助成^{じょせい}の対^{たい}象^{しょう}となる医療^{いりょう}費^ひの窓^{まど}口^{ぐち}での支^し払^{はら}いがなくな^なります。なお、医療^{いりょう}機^き関^{かん}によっ^よては、支^し払^{はら}いが必^{ひつ}要^{よう}となる場^ば合^あいもあります。

県^{けん}外^{がい}の医療^{いりょう}機^き関^{かん}で受^{じゆ}診^{しん}した場^ば合^あいは、今^{いま}まで通^どり窓^{まど}口^{ぐち}で医療^{いりょう}費^ひを支^し払^{はら}った後^{あと}、上尾^{あげおし}市^{しがひ}に請^{せい}求^{きゆう}する^{せいきゆう}と医療^{いりょう}費^ひの助成^{じょせい}を受け^うられます。

TIÊM CHỦNG VẮC XIN COVID 19

Thời gian có thể tiêm vắc xin dự kiến đến ngày 30 tháng 9 (thứ 6). Những người có nguyện vọng hay đặt hẹn sớm.

<Tiêm lần đầu (tiêm lần 1,2)>

Đối tượng: Trên 12 tuổi

*Người đang mang thai, đang cho con bú, đã từng nhiễm covid đều có thể tiêm được.

<Tiêm nhắc lại (tiêm lần 3)>

Đối tượng: người trên 12 tuổi và đã tiêm lần đầu cách 5 tháng.

<Tiêm cho trẻ em>

Đối tượng: Trẻ 5 ~11 tuổi

*Phiếu tiêm chủng cho trẻ sắp đủ 5 tuổi sẽ được gửi đến vào ngày tròn 5 tuổi.

⇒Phòng chăm sóc sức khỏe:

Tel. 048-774-1411 /

Fax 048-776-7355



THAY ĐỔI CHẾ ĐỘ HỖ TRỢ PHÍ Y TẾ TRẺ EM

Bắt đầu từ ngày 1/10, chế độ hỗ trợ phí y tế trẻ em sẽ thay đổi như sau.

1. Hỗ trợ phí y tế nhập viện sẽ được hưởng đến hết tháng 3 tính từ sau khi tròn 18 tuổi. Hỗ trợ phí chữa ngoại trú thì vẫn như trước đây, được hưởng đến hết tháng 3 tính từ sau khi tròn 15 tuổi.

2. Tại các cơ sở y tế nằm ngoài thành phố Ageo nhưng thuộc tỉnh Saitama sẽ không phải thanh toán tại quầy thanh toán có chấp nhận chế độ này. Tuy nhiên, một số cơ sở y tế vẫn cần phải thanh toán.

Trường hợp khám tại cơ sở y tế ngoài tỉnh, sẽ thanh toán phí y tế tại quầy như cũ, sau đó nếu đăng kí với thành phố Ageo sẽ được hưởng chế độ hỗ trợ y tế.

*Hỗ trợ khi khám tại các phòng khám xương khớp không có gì thay đổi (chỉ những phòng khám xương khớp trong thành phố là không cần phải chi trả tại quầy thanh toán của phòng khám đó)

* 接骨院などを受診したときの助成方法は変更ありません(市内接骨院などのみ、窓口での支払いがありません)。

県内の医療機関を受診するときは、健康保険証と新しい子ども医療費受給資格証を医療機関の窓口で提示してください。

・受給資格証をお持ちの人

新たな手続きは必要ありません。新しい受給資格証を9月下旬に郵送します。

・新たに対象となる高校生世代の人

7月に送付した通知を確認してください。通知が届かない人や受給資格証が必要な人は、子ども支援課まで問い合わせてください。

→ 子ども支援課

Tel. 048-775-5120
Fax 048-775-5342



ねんきん せいきゆうてつづ
年金の請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

加入していた年金制度 Chế độ lương hưu	請求先 Nơi làm thủ tục
国民年金だけ Chỉ lương hưu quốc dân	保険年金課 (市役所 1階) Phòng bảo hiểm lương hưu (Tầng 1 Ủy ban thành phố)
<ul style="list-style-type: none"> 国民年金 Lương hưu quốc dân (第3号被保険者期間のある人) (Người từng có thời gian hưởng bảo hiểm y tế loại 3) 国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Người từng tham gia cả lương hưu quốc dân và lương hưu y tế 厚生年金だけ Những người chỉ tham gia lương hưu y tế 	<p>大宮年金事務所 Văn phòng lương hưu Omiya (さいたま市北区宮原町4-19-9) (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)</p>

なお、手続きに必要な書類は個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



Khi khám tại cơ sở y tế trong tình huống thẻ bảo hiểm sức khỏe, thẻ tư cách nhận phí y tế trẻ em.

・ Người có thẻ tư cách nhận phí y tế: Không cần phải làm thủ tục gì mới. Thẻ tư cách nhận phí y tế mới sẽ được gửi đến nhà vào khoảng cuối tháng 9.

・ Học sinh cấp 3 thuộc đối tượng mới: Hãy xem giấy thông báo đã được gửi vào tháng 7. Những người không nhận được giấy thông báo và người cần thẻ chứng minh tư cách nhận phí y tế hay gọi điện tới Phòng hỗ trợ trẻ em để được hướng dẫn.

⇒ Phòng hỗ trợ y tế

Tel. 048-775-5120 / Fax 048-775-5342



THỦ TỤC NHẬN LƯƠNG HƯU

Tất cả các loại lương hưu sẽ không được chi trả nếu người đó không làm thủ tục nhận lương hưu dù đã đủ tư cách nhận. Tùy theo chế độ lương hưu mà nơi làm thủ tục nhận lại khác sau. Nơi làm thủ tục của các loại lương hưu như dưới đây.

Ngoài ra, giấy tờ cần thiết để làm thủ tục của từng người có thể khác nhau nên hãy liên hệ trước tới tổng đài lương hưu, văn phòng lương hưu Omiya hoặc Phòng Bảo hiểm và Hưu trí.

⇒ Tổng đài lương hưu Nhật Bản nenkin

Số điện thoại: 0570-05-1165

Văn phòng lương hưu Omiya:

Số điện thoại: 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

ましん ふうしん 麻疹・風疹ワクチン

ましん ふうしん こんごう ワクチン (2期) の定期の接種期間
は、就学前年度の4月1日から翌年の3月31日まで
す。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となりま
す。また、予防接種による健康被害が生じた場合の
予防接種法に基づく補償も受けられません。対象の人
は体調の良い時に早めに接種を受けましょう。

と き：2023年3月31日まで

対 象：2016年4月2日から

2017年4月1日生まれの子ども

持ち物：母子健康手帳、予診票

申込み：直接、実施医療機関へ

*詳しくは、健康カレンダーなどをご覧ください。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



とくていけんしん けんしん 特定健診/がん検診

特定健診の実施期間は10月31日(月)まで、がん検診
実施期間は11月30日(水)までです。詳しくは、ハロー
コーナーニュース 4・5月号をご覧ください。期間の
終了間際は医療機関の混雑が予想されます。受診が
まだ済んでない人は早めに受診しましょう。

せいかつべんきょうかい AGA「生活勉強会」

日本人・外国人市民のための勉強会です。今回は、
上尾市高齢介護課の職員および介護体験者の話を
日本語で聞き、日本の介護保険制度について学びます。

と き：8月21日(日)

午後2時～4時

ところ：上尾公民館

定 員：20名(先着順)

費 用：100円

申込み：名前、電話番号、メールアドレスを書いて、

8月18日(木)までにファックスまたはメー

ルでAGA(上尾市国際交流協会)事務局へ。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



Phòng bảo hiểm và hưu trí

Số điện thoại: 048-775-5137

Fax: 048-775-9827

VẮC XIN SỞI RUBELLA

Thời gian tiêm phòng định kỳ (kì 2) vắc xin hỗn hợp
sởi-rubella là từ ngày mùng 1 tháng 4 năm trước đến
ngày 31 tháng 3 năm sau.

Nếu quá kì hạn tiêm phòng thì người tiêm phải tự
chịu phí tiêm phòng. Ngoài ra, sẽ không được nhận
bồi thường theo Luật tiêm chủng trong trường hợp
sức khoẻ bị tổn hại do tiêm phòng nếu quá thời hạn
tiêm chủng đã định. Những người thuộc đối tượng
được tiêm phòng hãy tiêm phòng sớm và tiêm khi
thể trạng tốt.

Thời gian: đến ngày 31 tháng 3 năm 2023

Đối tượng: Những trẻ sinh từ mùng 2 tháng 4 năm
2016 đến mùng 1 tháng 4 năm 2017.

Những thứ cần mang theo khi đi tiêm chủng: sổ
tay sức khoẻ bà mẹ và trẻ em, phiếu đăng ký khám.

Cách đăng ký: Đăng ký trực tiếp
với cơ sở y tế có tổ chức dịch vụ tiêm
phòng sởi-rubella

*Để biết thêm thông tin chi tiết vui
lòng xem trên lịch sức khoẻ....

⇒ Trung tâm y tế Higashi

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



KHÁM SỨC KHỎE ĐỊNH KÌ/TÀM SOÁT UNG THƯ

Thời gian khám định kỳ đến hết ngày 31/10(thứ
hai), còn tầm soát ung thư đến hết ngày 30/11 (thứ
4). Để biết thêm chi tiết, hãy xem lại báo tháng 4-5.
Cuối thời gian này các cơ sở y tế sẽ rất đông nên
người chưa khám hãy khám sớm.

AGA “BUỔI HỌC VỀ CUỘC SỐNG”

Buổi học dành cho người Nhật và công dân nước
ngoài. Buổi học lần này sẽ giới thiệu câu chuyện của
những người tham gia điều dưỡng chăm sóc người
cao tuổi và những người từng có kinh nghiệm chăm
sóc để học về chế độ bảo hiểm điều dưỡng.

Thời gian: ngày 21 tháng 8 (chủ nhật) từ 2h-4h
chiều

Địa điểm: toà chính trị thành phố Ageo

Số người quy định: 20 người

(theo thứ tự đến trước)

Lệ phí: 100 yên

Cách đăng kí: viết tên, số điện thoại, mail, fax hoặc
email tới văn phòng AGA (Hiệp hội giao lưu quốc tế
AGA) trước ngày 18/8 (thứ 5)

⇒ Văn phòng AGA

Tel. 048-780-2468 / Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

なつやす たいようとくべつかんさつかい
夏休み太陽特別観察会

と き：7月30日(土)～8月14日(日)

午後1時～4時30分

(曇天、雨天は中止)

ところ：自然学習館天文台

(丸山公園内)



内容：太陽の黒点やプロミネンス、昼でも見える一等星を観察します。

費用：無料

申込み：天文台へ

→ 自然学習館

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

がつ
8月のハローコーナー

げつようび そうだん
月曜日の相談

と き：8月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所 第3別館 1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(8月22日)には、

ハローコーナーはありません。

どようび そうだん
土曜日の相談

と き：8月27日

ところ：市役所5階

501会議室



BUỔI QUAN SÁT MẶT TRỜI VÀO KÌ NGHỈ HÈ

Thời gian: từ 13:00-16:30 Ngày 30 tháng 7

(Thứ bảy) - Ngày 14 tháng 8 (Chủ nhật)
(sẽ hủy nếu trời nhiều mây hoặc mưa)

Địa điểm: Đài quan sát, trung tâm Học tập Thiên nhiên (trong Công viên Maruyama)

Nội dung: Quan sát các vết đen, tai lửa, sao hôm sao mai.

Chi phí: Đăng ký miễn phí:

Cách đăng ký: Tại Đài quan sát



HELLO CORNER THÁNG 8

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 4, 15, 29/8

Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện tòa chính)

* Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (22/8) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: 27/8

Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。

翻訳：N.T.Ngân, H.Chang, H.Trang, H. Minh, Y. Nhi,

Đ.Hương, D.Uyên, H.Liên.

監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ (<http://www.city.ageo.lg.jp/>) でも見られますが、ご希望の方には郵送します (市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh

13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt

(Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyên cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, toà thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp